AN ANALYSIS OF TECHNIQUES AND QUALITY OF FOOTBALL TERMS TRANSLATION IN MOVIE ENTITLED *GOAL!: THE DREAM BEGINS*

Submitted as Partial Fulfillment for Requirements for the Sarjana Sastra Degree in English Department Faculty of Letters and Fine Arts Sebelas Maret University

STEVIA MEGA ANDROMEDA
C0307052

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS AND FINE ARTS
SEBELAS MARET UNIVERSITY
2013
AN ANALYSIS OF TECHNIQUES AND QUALITY OF FOOTBALL TERMS TRANSLATION IN MOVIE ENTITLED GOAL!: THE DREAM BEGINS

By:

STEVIA MEGA ANDROMEDA
C0307052

Approved to be examined before the Board of Faculty of Letters and Fine Arts
Sebelas Maret University

Thesis Consultant

Ida Kyusmi Dewi, S.S., M.A.
NIP 197105251998022001

Head of English Department

H. Arie Mari Wisowo, M.A., Ph.D
NIP 196708301993021001

commit to user
AN ANALYSIS OF TECHNIQUES AND QUALITY OF
FOOTBALL TERMS TRANSLATION IN MOVIE ENTITLED,
GOAL!: THE DREAM BEGINS

By:

STEVIA MEGA ANDROMEDA
C0307052

Accepted and Approved by the Board of Examiners of English Department
Faculty of Letters and Fine Arts Sebelas Maret University

Chairman : Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001

Secretary : Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum.

First Examiner : Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A.
NIP. 197105251998022001

NIP. 198209272008122001

Dean of Faculty of Letters and Fine Arts

Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D
NIP 196003281986011001
PRONOUNCEMENT

Name : Stevia Mega Andromeda
NIM : C0307052

I pronounce truthfully that this thesis entitled An Analysis of Techniques and Quality of Football Terms Translation in Movie Entitled GOAL!: The Dream Begins is originally made by the researcher. It is neither a plagiarism, nor made by others. Things related to other people’s work are written in quotations and included in bibliography.

If it is then proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take the responsibility.

Surakarta, July 2013

Researcher

Stevia Mega Andromeda
MOTTO

When something bad happens you have three choices. You can either let it define you, let it destroy you, or you can let it strengthen you.

(Anonymous)

Never be afraid to fall apart because it is an opportunity to rebuild yourself the way you wish you had been all along.

(Rae Smith)

You were born to be real, not to be perfect.

(Anonymous)

Be who you are and say what you feel because those who mind don’t matter and those who matter don’t mind.

(Dr. Seuss)

Anything is POSSIBLE!!

(Kelvin Garnett)
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

My dearest Mom and Dad
And
Myself

commit to user
ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahi rabbil’alamiin. All the gratitude to the almighty Allah SWT, without His blessing and guidance, I would have never been able to finish writing this thesis. I get many supports, encourages, and helps from many people during the process of finishing this thesis. Therefore, I would like to extend thanks to:

1. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D, the Dean of Letters and Fine Arts Faculty Sebelas Maret University, for approving my thesis.

2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D, the Head of English Department, for the permission to write my thesis.

3. Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A., my thesis supervisor. Thank you very much for your guidance, patience, understanding, and advices. It means a lot for me.


6. All Lecturers of English Department Sebelas Maret University.

7. My beloved Mom and Dad for your endless support and encouragement. Thank you for being so patience and your understanding. You are the most wonderful Mom and Dad ever. I love you very much.
8. My brother, Ammar. Thank you for your support, ‘lil bro. You encourage me to finish this thesis in your very own unique way. Thank you so much for just being my brother.

9. Shofi Mahmuddah. Thank you so much for our ‘small’ conversation we had that day. You tell me not to give up and always think positive. Thank you so much.

10. ‘Mamah’ Canti Winchester. Words can’t describe how lucky I am I have you as my crazy and awesome bestfriend. Thank you so much for those ‘crazy little secret’ messages. Thank you for everything. We are awesome cause finally we nailed it, Mah.

11. Cundra and Irma ‘Bufz’. Thank you for inspiring me. You do not have any idea how much I adore you. You both are super women in this real life. For ‘Gondrong’ Mita and Rifka. Thank you for keeping me update with the latest ‘gogon’.

12. My GLBK: Ninok, Pepi, Rumel, Encus, Suntil, and Kuya. Thank you for your support, girls. Thank you for putting up with me and accompanying me in this unbelievably long journey. You paint my world in very colourful way. You girls are crazy but I love you so much.

13. My ‘Bird Family’: Ely, Okie, Adit, Nisa, and Adit. Thank you so much for keeping my feet stay on the ground.

14. For all my friends of English Department ’07: Sinta, Ikke, Makna, Saiful, Daniel, Dea, Farida, Mbak Siska, Umi, and all my friends that I can not
mention one by one. Thank you so much for giving me so much unforgettable moments.

15. For Arsenal FC, thank you for showing the world by playing the most beautiful football that makes me falling in love with football and giving me inspiration for my thesis.

16. For all people and for all my friends who have helped me in finishing this thesis. Thank you so much for your amazing support and I love you all.
TABLE OF CONTENTS

Title .......................................................................................................................... i
Approval of the Supervisor ..................................................................................... ii
Approval of the Board Examiners ......................................................................... iii
Pronouncement ....................................................................................................... iv
Motto ....................................................................................................................... v
Dedication ............................................................................................................... vi
Acknowledgement ............................................................................................... vii
Table of Contents .................................................................................................. x
Abstract ................................................................................................................. xiii

Chapter I. INTRODUCTION ................................................................................. 1
  A. Research Background ..................................................................................... 1
  B. Research Limitation ..................................................................................... 3
  C. Research Problems ...................................................................................... 4
  D. Research Objectives ................................................................................... 4
  E. Research Benefits ......................................................................................... 4
  F. Thesis Organization ....................................................................................... 6

Chapter II. LITERATURE REVIEW .................................................................... 7
  1. Definition of Translation ............................................................................... 7
  2. Translation Techniques ............................................................................... 8
  3. Definition of Terms .................................................................................... 14
  4. Football Terms ........................................................................................... 15
  5. Subtitling .................................................................................................... 18
  6. About the Movie ........................................................................................ 19
  7. Synopsis .................................................................................................... 19
8. Translation Quality Assessment .................................................................20
   A. Accuracy .............................................................................................20
   B. Acceptability .....................................................................................21
   C. Readability ........................................................................................21

Chapter III. RESEARCH METHODOLOGY ...................................................23

1. Type of Research ..................................................................................23
2. Data and Source of Data .....................................................................24
3. Sampling Technique ..........................................................................25
4. Method of Data Collection ..................................................................26
5. Technique of Data Analysis .................................................................28
6. Research Procedures ..........................................................................29

Chapter IV. DATA ANALYSIS AND DISCUSSION ......................................30

1. Introduction ..........................................................................................30
2. Football Terms Categories ..................................................................30
3. Translation Techniques .........................................................................33
   3.1. Borrowing .........................................................................................34
   3.1. A. Pure Borrowing ........................................................................34
   3.1. B. Naturalized Borrowing ............................................................35
   3.2. Calque ............................................................................................37
   3.3. Compensation ................................................................................39
   3.4. Description .....................................................................................40
   3.5. Established Equivalent ..................................................................41
   3.6. Generalization ................................................................................44
   3.7. Linguistic Amplification .................................................................45
   3.8. Linguistic Compression ..................................................................48
   3.9. Literal Translation ..........................................................................50
   3.10. Modulation ....................................................................................52
   3.11. Reduction ......................................................................................53
   3.12. Transposition ...............................................................................55
3.13. Variation ................................................................................................................. 56
3.12. The Other Technique ............................................................................................... 57
4. Quality of Translation ................................................................................................. 59
1. Accuracy ..................................................................................................................... 59
   1.1. Accurate Translation .............................................................................................. 59
   1.2. Less Accurate Translation ..................................................................................... 61
   1.3. Inaccurate Translation ........................................................................................... 63
2. Acceptability ............................................................................................................... 64
   2.1. Acceptable Translation .......................................................................................... 65
   2.2. Less Acceptable Translation ................................................................................ 67
   2.3. Unacceptable Translation ..................................................................................... 68
3. Readability .................................................................................................................. 70
   3.1. Readable Translation .............................................................................................. 70
   3.2. Less Readable Translation .................................................................................... 72
   3.3. Unreadable Translation ......................................................................................... 74
5. Toward Translation Quality ........................................................................................ 76
   A. The Impact Towards Translation Accuracy ............................................................ 76
   B. The Impact Towards Translation Acceptability ......................................................... 82
   C. The Impact Towards Translation Readability ........................................................... 86

Chapter V. CONCLUSION AND RECOMMENDATION ............................................. 91
1. Conclusion .................................................................................................................. 91
2. Recommendation ....................................................................................................... 93

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES
ABSTRACT


This research focuses on analysis of translation techniques applied in translating football terms in the movie GOAL!: The Dream Begins and the quality of translation in terms of accuracy, acceptability, and readability. This research is descriptive qualitative study. The purpose of this research are: (1) To identify the translation techniques of football terms translation found in movie entitled Goal!:The Dream Begins. (2) To find out the effect of the use of translation techniques to the quality of translation in terms accuracy, acceptability, and readability.

This research employed purposive sampling technique. The data were all football terms found in GOAL!: The Dream Begins movie. The source of data of this research were the movie GOAL!: The Dream Begins and the informants consist of three raters and five respondents. The total data found in the movie were 106 data.

The football terms are categorized into 11 categories, they are football terms for positions, football terms for the field, football terms for action, football terms for rules, football terms for formation, football terms for competition, football terms for equipment, football terms for official, football terms related to the club, football terms for transfer, and other football terms.

The analysis on the translation technique shows that there are 14 techniques applied in translating the football terms. The techniques are: Pure Borrowing (1 data), Naturalized Borrowing (7 data), Calque (14 data), Compensation (3 data), Description (2 data), Established Equivalent (28 data), Generalization (2 data), Linguistic Amplification (10 data), Linguistic Compression (5 data), Literal Translation (19 data), Modulation (2 data), Reduction (3 data), Transposition (3 data), and Variation (3 data). There is another translation technique found that is naturalized borrowing technique combined with calque technique. There are 4 data found using this technique.

The analysis on the translation accuracy shows that there 84 data (79.25%) are accurate, 15 data (14.15%) are less accurate, and 8 data (7.55%) are inaccurate. The analysis on the translation acceptability shows that there are 91 data (85.85%) are acceptable, 9 data (8.49%) are less accurate, and 6 data (5.66%) are unacceptable. The analysis on the translation readability shows that there are 84 data (79.24%) are readable, 14 data (13.21%) are less readable, and 7 data (6.60%) are unreadable.

Based on the analysis it shows that the technique resulting with high degree of accuracy is established equivalent while the one resulting in less accurate translation is literal translation and techniques resulting in inaccurate translation are compensation and literal translation. The technique resulting in acceptable translation is established equivalent, while technique resulting in less acceptable and unacceptable is literal translation. The technique of translation resulting in readability is established equivalent. The technique resulting in less readable is literal translation and the technique resulting in unreadable translation is linguistic amplification.